

「多文化共生と子育て」

2013年12月12日

Jafore（ジャフオール）

日本語を母語としない家族のための子育て支援チーム

西 恵味

<http://jafore.blogspot.jp/>



今日お話すること

- ▶ 日本語を話さない子育て家族が抱えている問題
- ▶ ジャフオールの活動
- ▶ 今後の展開など



小さな子どもと京都で暮らす

日本語を母語としない家族

- ▶ 保健福祉局が実施する新生児訪問に、言葉のサポートが必要な場合通訳者が同行する「京都市新生児訪問等通訳者派遣」で、2012年度の派遣件数は、114件。
- ▶ 親の仕事、留学、研究、日本人の配偶者など。
- ▶ 「留学生30万人計画」などもあり、今後ますます増える傾向にあるといえる。



子育て家族の様子

- ▶ よくある問い合わせや話は、日常生活に根付いた話
- ▶ 子どもと遊びに出かける場所を知りたい
- ▶ 幼稚園選びに悩んでいる
- ▶ どの皮膚科がおすすめですか
- ▶ 虫よけを買いたいんだけどどんなのがいいのかな



活動から分かってきたこと・・・

- ▶ 外国出身家族が抱える悩みや困りごとは、「身近に手を貸してくれる住民が1人でもいれば容易に解決する問題も多い
- ▶ しかし実際には、地域コミュニティの中で、日本語を話さない家族が地域住民とのつながりをつくり出すことは難しい



小さな困り事が深刻な問題に発展することもある...

- ▶ 赤ちゃん用のボディークリーム等の例...
- ▶ 幼稚園での例...コミュニケーションの難しさ



ジャフオールの活動

- ▶ 2010年の5月
「多言語子育て情報サイト」開始
- ▶ 2011年2月から
「多言語子育てひろば」
の開催



ジャフオールの活動の目的

- ▶ 日常生活の中で日本語を母語としない家族のニーズを理解し、寄り添うことのできるサポーターを増やすこと
- ▶ 外国出身家族が地域コミュニティとつながり、活躍の場ができること



ジャフオールの活動

- ▶ 「多言語子育て情報サイト」の運営
- ▶ 「多言語子育てひろば」の開催
- ▶ そのほか、依頼に応じて、幼稚園のお便りを翻訳したり、幼稚園入園手続きの際の付き添い



"Children and Families Information Service" In and Around Sakyo-ward, Kyoto

This web site is designed to help parents, families and carers with children within Sakyo-ward, Kyoto city. We offer information on: activities for children, your local family support services, playgroups and playgrounds, events (flea markets, lectures, culture classes, and etc.), location of facilities: Jidokan (children's hall), Hoikuen (nursery), parks, etc. Community playgroups for families with young children are provided in neighbourhood locations throughout Kyoto.

[home](#) [map of the facilities](#) [playgrounds kyoto](#) [Kyoto flea market info.](#) [baby supply stores](#) [about us](#)

[useful info.](#) [multilingual playgroup 多言語子育てひろば](#)

REGULAR MONTHLY EVENTS

[Multilingual Playgroup](#)
Library: Sakyo, Iwakura,
Child-rearing Salon
Den-den-mushi Club at
OTO Kindergarten
"Piccoli"(Kyoto University
of Art and Design)
[Kodomo Miraki-kan Nov.
2013](#)

DAILY OR NEAR DAILY GATHERING PLACES

[Hoikusho / Tsdoi no
Hiroba](#)

UPCOMING EVENTS LISTED BELOW

MON. DEC. 9, 2013. MULTILINGUAL PLAYGROUP
Upcoming Multilingual Playgroup is on Monday,
December 9, 2013, from 10:30-11:30 at Hokkori Heart
Demachi(Kamijyo ward). Visit [here](#) for more details!

Fri. Dec. 6, 2013

Enjoy Picture Books! (Volunteers read story books.)
Location: Aoi Jidokan
Time: 16:00-
Target group: Everyone is welcome.

Waku-waku Park (free play, 11:00- playing with balls)
Location: Ichiharano Jidokan
Time: 10:30-11:30
Target group: Families and children (0-6 years)

Watching a Movie "Monkey George"
Location: Iwakuraminami Jidokan
Time: 11:00-11:30

TRANSLATE

Select Language 

Powered by  Google Translate

JAFORÉ

ジャフォール
Jafore

当サイトはJafore が運営
しています

JAFORÉ ジャフォール

<http://kyoto-playground.blogspot.jp>

多言語子育て情報サイト

- ▶ 多言語で地域に密着した子育て情報を発信。
- ▶ 英語を中心とした多言語で、地域の保育所、児童館などでの子育て家族向けの集まり、地域のイベントなどについて掲載
- ▶ 7－9名の翻訳ボランティア（子育て中の方や学生）は、子育て特有の外国語表現を身につけたり、外国出身の家族の立場になって考える機会を得る。



多言語子育てひろば

- ▶ 毎月第2月曜日
- ▶ 10:30-12:00
- ▶ 外国出身の子育て家族と日本人家族との交流の場として出町柳の「ほっこりはあと出町」にて開催。
- ▶ 地域とのつながりを作る場
- ▶ 活躍の場
- ▶ 悩みを共有する場





中国出身のお母さんによる絵本の読み聞かせ

スウェーデンで出産をしたお母さんによる講演





日本文化体験、着物についての講座と試着体験

初めて「ひろば」に参加した台湾出身のお母さん。京都在住歴一年のインドネシア出身の先輩ママに子供の預け先について相談中。



Jaforeの連携

- ▶ 左京区の保健センター、子ども支援センター、社会福祉協議会、国際交流協会など、、、
- ▶ 日本人・外国出身パパ・ママのネットワーク。



京都へ渡航を考えている家族からの 問い合わせ

- ▶ 幼稚園や保育園の詳細を知りたい。
- ▶ 過去に外国籍園児を受け入れたことがある小学校を教えてください。
- ▶ この辺りに住もうと思っていますが、どこに入園したらいいですか。
- ▶ 小さな子どもとともに京都で生活を始めようとしている外国人家族にとって、渡航前に子育てに関する情報を得られるかどうかは、たいへん重要なこと



今後の展開

- ▶ 京都へ渡航を考えている家族への情報提供
- ▶ ソーシャルビジネス展開の可能性



京都へ渡航を考えている家族への情報提供

- ▶ 京都市内の幼稚園、保育園、学校等に対して網羅的に取材あるいはアンケート調査をおこなう。（日本語を話さない家族の受け入れ状況、就学状況、外国語で保護者とのやりとりがどの程度できるかなど）
- ▶ →京都に渡航を考えている家族からの問い合わせが大変多いことに加え、家族が渡航前に子育てや教育に関わる情報が得られることは、たいへん重要。



ソーシャルビジネス展開の可能性

- ▶ 運営はボランティアでは限界がある
 - ▶ →ビジネスの手法を活用したソーシャルビジネス展開の可能性（多言語で受付対応ができるベビーシッター、ベビー用品レンタルなど）
 - ▶ 子育てや学校教育の場を専門とした通訳・翻訳サービス
 - ▶ 日本語を話さない家族が当然にこういったサービスを受けることが出来る環境を整えていきたい
-

